

Ukrainische Beiträge zur Germanistik

Band 4

**Wladislaw Gowerdowskij**

**Affixale Konnotation  
im Deutschen und im Russischen:  
Vergleichende Typologie**

Shaker Verlag  
Aachen 2002

Die Deutsche Bibliothek - CIP-Einheitsaufnahme

*Gowerdowskij, Wladislaw:*

Affixale Konnotation im Deutschen und im Russischen: Vergleichende  
Typologie / Wladislaw Gowerdowskij.

Aachen : Shaker, 2002

(Ukrainische Beiträge zur Germanistik ; Bd. 4)

ISBN 3-8322-0223-4

Copyright Shaker Verlag 2002

Alle Rechte, auch das des auszugsweisen Nachdruckes, der auszugsweisen  
oder vollständigen Wiedergabe, der Speicherung in Datenverarbeitungs-  
anlagen und der Übersetzung, vorbehalten.

Printed in Germany.

ISBN 3-8322-0223-4

ISSN 1615-861X

Shaker Verlag GmbH • Postfach 1290 • 52013 Aachen

Telefon: 02407 / 95 96 - 0 • Telefax: 02407 / 95 96 - 9

Internet: [www.shaker.de](http://www.shaker.de) • eMail: [info@shaker.de](mailto:info@shaker.de)

*Моим учителям.*

Юрию Владимировичу Рождественскому  
Николаю Георгиевичу Комлеву  
Генриху Вильгельмовичу Эйгеру

## **Vorwort**

Die seit 1995 existierende wissenschaftliche Schule für konnotative Forschungen in Charkiw besteht aus den Nachwuchskräften des Lehrstuhls für deutsche Philologie der Karasin-Universität Charkiw, an den sich auch Forschungskräfte der anderen Lehranstalten angeschlossen haben. Die Konnotationsforschungen erfolgen auf dem Gebiet der Morphologie, Lexik, Phraseologie des Deutschen, Englischen, Ukrainischen und Russischen, sowohl für jede Sprache gesondert als auch in vergleichender Hinsicht. An der Fakultät für Fremdsprachen werden für die Studenten planmäßig Sonderkurse für die konnotative Probleme der Übersetzung Deutsch-Ukrainisch-Russisch angeboten. Die Ergebnisse der Forschungsarbeit sind Dissertationen und zahlreiche Veröffentlichungen. Das vorliegende Buch ist eine davon.

Meinen besonderen Dank möchte ich Herrn Prof. G. Koller abstaten, der zu der Herausgabe des Buches maßgeblich beigetragen hat.

Für alle kritischen Bemerkungen möchte ich meinen Ratgebern herzlichen Dank sagen, in erster Linie Herrn Prof. H. W. Yeyger und Herrn Prof. F. J. Hausmann, die mir ausführliche und kritische Besprechungen des Manuskriptes gesandt haben.

Frau Dr. V. Kolbina übernahm die mühevollen Arbeit der Korrektur und Redaktion des Manuskriptes. Es sei auch ihr an dieser Stelle zu danken.

Nicht zuletzt bedanke ich mich bei den Aspiranten S. Neschko, R. Tschernowol-Tkatschenko und V. Jewtuschenko sowie bei Herrn Stefan Seefried, die sich aktiv an der Vorbereitung des Buches zum Druck beteiligten.

Charkiw, im April 2002

Wladislaw Gowerdowskij



# Inhaltsverzeichnis

<b>0</b>	<b>Einleitung</b>	<b>13</b>
<b>1</b>	<b>Typologie der lexikalen Konnotation</b>	<b>16</b>
1.1	Expressiv-bewertender Typ der Konnotation	16
1.1.1	Konnotation des Ironischen	18
1.1.2	Konnotation von Euphemismen	20
1.1.3	Konnotation der Melioration	22
1.1.4	Konnotation der Pejoration	23
1.1.5	Konnotation der Verstärkung	24
1.2	Sprachlicher Typ der Konnotation	25
1.2.1	Konnotation der Jargonbezogenheit	26
1.2.2	Konnotation der mündlichen Rede	29
1.2.3	Konnotation der Schriftsprache	30
1.2.4	Konnotation der Fachsprachlichkeit	31
1.3	Sprachhistorischer Typ der Konnotation	35
1.3.1	Konnotation der Fremdsprachlichkeit	35
1.3.2	Konnotation der Neuheit	38
1.3.3	Konnotation der Mundart	40
1.3.4	Konnotation der Archaismenbezogenheit	45
1.4	Historisch-kultureller Typ der Konnotation	49
1.4.1	Ideologische Konnotation	49
1.4.2	Kulturologische Konnotation	52
<b>2</b>	<b>Affixaler Ausdruck der Konnotation im Deutschen und im Russischen</b>	<b>55</b>
2.1	Konnoteme der Schriftsprache	55
2.1.1	Das Substantiv	55
2.1.1.1	Präfixale Konnoteme	55
2.1.1.2	Suffixale Konnoteme	57
2.1.1.2.1	Suffixale denotative Konnoteme	64

---

2.1.2 Das Verb	65
2.1.2.1 Präfixale Konnoteme	65
2.1.2.2 Suffixale Konnoteme	71
2.1.3 Das Adjektiv	72
2.1.3.1 Präfixale Konnoteme	72
2.1.3.2 Suffixale Konnoteme	74
2.1.3.2.1 Suffixale denotative Konnoteme	76
2.1.4 Das Adverb	79
2.1.4.1 Suffixale Konnoteme	79
2.1.5 Konnotation von Wortzusammensetzung	81
2.1.6 Schlussfolgerungen	85
2.2 Konnoteme der mündlichen Rede	85
2.2.1 Das Substantiv	85
2.2.1.1 Das präfixale Konnotem	85
2.2.1.2 Suffixale Konnoteme	85
2.2.1.2.1 Suffixale denotative Konnoteme	87
2.2.2 Das Verb	88
2.2.2.1 Präfixale Konnoteme	88
2.2.2.1.1 Präfixale denotative Konnoteme	96
2.2.2.2 Suffixale Konnoteme	96
2.2.3 Das Adjektiv	97
2.2.3.2 Suffixale Konnoteme	98
2.2.4 Das Adverb	98
2.2.4.1 Das suffixale Konnotem	98
2.2.5 Schlussfolgerungen	100
2.3 Konnotation der Fachsprachlichkeit	101
2.3.1 Das Substantiv	101
2.3.1.1 Präfixale Konnoteme	101
2.3.1.2 Suffixale Konnoteme	102
2.3.2 Das Verb	103
2.3.2.1 Suffixale Konnoteme	103
2.3.3 Das Adjektiv	103
2.3.3.1 Präfixale Konnoteme	103
2.3.3.2 Suffixale Konnoteme	104

---

2.3.4	Schlussfolgerungen	106
2.4	Konnoteme der Fremdsprachlichkeit	106
2.4.1	Das Substantiv	106
2.4.1.1	Präfixale Konnoteme	106
2.4.1.2	Suffixale Konnoteme	109
2.4.2	Das Verb	114
2.4.2.1	Präfixale Konnoteme	114
2.4.3	Das Adjektiv	115
2.4.3.1	Präfixale Konnoteme	115
2.4.3.2	Suffixale Konnoteme	117
2.4.4	Schlussfolgerungen	121
2.5	Konnoteme der Neuheit	122
2.5.1	Das Substantiv	122
2.5.1.1	Präfixale Konnoteme	122
2.5.1.2	Suffixale Konnoteme	123
2.5.2	Das Adjektiv	123
2.5.2.1	Präfixales Konnotem	123
2.5.2.2	Suffixales Konnotem	124
2.5.3	Schlussfolgerungen	124
2.6	Konnoteme der Archaismenbezogenheit	125
2.6.1	Das Substantiv	125
2.6.1.1	Präfixale Konnoteme	125
2.6.1.2	Suffixale Konnoteme	126
2.6.2	Schlussfolgerungen	127
2.7	Konnoteme der Melioration	127
2.7.1	Das Substantiv	127
2.7.1.1	Suffixale Konnoteme	127
2.7.2	Schlussfolgerungen	127
2.8	Konnoteme der Pejoration	128
2.8.1	Das Substantiv	128
2.8.1.1	Halbpräfixale Konnoteme	128
2.8.1.2	Suffixale Konnoteme	128
2.8.1.2.1	Halbsuffixale Konnoteme	130

2.8.2 Das Adjektiv	131
2.8.2.1 Präfixales Konnotem	131
2.8.3 Schlussfolgerungen	132
2.9 Konnoteme der Verstärkung	133
2.9.1 Das Substantiv	133
2.9.1.1 Halbpräfixale Konnoteme	133
2.9.2 Das Adjektiv	134
2.9.2.1 Halbpräfixale Konnoteme	134
2.9.3 Schlussfolgerungen	139
2.10 Konnoteme des Ironischen	140
2.10.1 Das Substantiv	140
2.10.1.1 Suffixale Konnoteme	140
2.10.2 Das Verb	140
2.10.2.1 Suffixales Konnotem	140
2.10.3 Schlussfolgerungen	140
2.11 Konnoteme der ideologischen Färbung	141
2.11.1 Das Substantiv	141
2.11.1.1 Suffixales Konnotem	141
2.11.2 Das Adjektiv	141
2.11.2.1 Präfixales Konnotem	141
2.11.3 Schlussfolgerungen	141
2.12 Das Konnotem der kulturologischen Färbung	142
2.12.1 Das Substantiv	142
2.12.1.1 Suffixales Konnotem	142
2.12.2 Schlussfolgerungen	142
2.13 Konnotation der Antroponymiezugehörigkeit	143
2.13.1 Das Substantiv	143
2.13.1.1 Suffixale Konnoteme	143
2.13.2 Schlussfolgerungen	143
<b>3 Konnotemanalyse</b>	<b>144</b>
3.1 Das Konnotat und das Konnotem	144
3.2 Konnotemgliederung	146
3.3 Zusammensetzung der Konnotate	146



---

<b>4 Praxis der konnotativen Übertragung von Lexik</b> .....	<b>148</b>
4.1 Kontrastives Überlappen der Konnoteme .....	148
4.2 Denotative Übersetzbarkeit .....	153
4.2.1 Denotative Äquivalenz .....	153
4.2.2 Denotative Beschreibung .....	153
4.2.3 Denotative Entstellung .....	153
4.2.4 Denotativer Überfluss/denotative Mangelhaftigkeit .....	153
4.2.5 Zeichenkompression/Zeichenexpansion .....	154
4.3 Konnotative Übersetzbarkeit .....	154
4.3.1 Konnotative Äquivalenz .....	154
4.3.2 Konnotatives Ungleichgewicht .....	156
4.3.3 Konnotative Redundanz/konnotatives Defizit .....	162
4.3.4 Konnotative Entstellung .....	164
4.3.5 Schlussfolgerung .....	167
<b>5 Summary</b> .....	<b>170</b>
<b>6 Zusammenfassung</b> .....	<b>171</b>
<b>7 Literaturverzeichnis</b> .....	<b>172</b>
7.1 Wörterbücher .....	172
7.2 Schriften .....	174